

In Other Words

A coursebook on translation
Second edition

Mona Baker

Contents

<i>List of figures</i>	<i>xi</i>
<i>List of tables</i>	<i>xii</i>
<i>Preface to the second edition</i>	<i>xiii</i>
<i>Preface to the first edition</i>	<i>xv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xvii</i>
1 Introduction	1
1.1 About the organization of this book	4
1.2 Examples, back-translations and the languages of illustration	6
Suggestions for further reading	8
Note	8
2 Equivalence at word level	9
2.1 The word in different languages	9
2.1.1 What is a word?	9
2.1.2 Is there a one-to-one relationship between word and meaning?	10
2.1.3 Introducing morphemes	10
2.2 Lexical meaning	11
2.2.1 Propositional vs expressive meaning	11
2.2.2 Presupposed meaning	12
2.2.3 Evoked meaning	13
2.3 The problem of non-equivalence	15
2.3.1 Semantic fields and lexical sets – the segmentation of experience	16
2.3.2 Non-equivalence at word level and some common strategies for dealing with it	18
Exercises	44
Suggestions for further reading	47
Notes	49

3	Equivalence above word level	51
3.1	Collocation	52
3.1.1	Collocational range and collocational markedness	54
3.1.2	Collocation and register	56
3.1.3	Collocational meaning	57
3.1.4	Some collocation-related pitfalls and problems in translation	58
3.2	Idioms and fixed expressions	67
3.2.1	Idioms, fixed expressions and the direction of translation	68
3.2.2	The interpretation of idioms	69
3.2.3	The translation of idioms: difficulties	71
3.2.4	The translation of idioms: strategies	75
	Exercises	86
	Suggestions for further reading	90
	Notes	91
4	Grammatical equivalence	92
4.1	Grammatical vs lexical categories	93
4.2	The diversity of grammatical categories across languages	95
4.2.1	Number	96
4.2.2	Gender	99
4.2.3	Person	104
4.2.4	Tense and aspect	108
4.2.5	Voice	112
4.3	A brief note on word order	120
4.4	Introducing text	121
4.4.1	Text vs non-text	121
4.4.2	Features of text organization	123
	Exercises	124
	Suggestions for further reading	127
	Notes	129
5	Textual equivalence: thematic and information structures	131
5.1	A Hallidayan overview of information flow	133
5.1.1	Thematic structure: theme and rheme	133
5.1.2	Information structure: given and new	156
5.2	The Prague School position on information flow: functional sentence perspective	170
5.2.1	Linear arrangement and thematic status in FSP	173
5.2.2	Linear arrangement and marked structures in FSP	174

5.2.3 The tension between word order and communicative function: a problem in translation?	175
5.2.4 Suggested strategies for minimizing linear dislocation	176
Exercises	181
Suggestions for further reading	186
Notes	187
6 Textual equivalence: cohesion	190
6.1 Reference	190
6.2 Substitution and ellipsis	196
6.3 Conjunction	200
6.4 Lexical cohesion	210
Exercises	223
Suggestions for further reading	227
Notes	228
7 Pragmatic equivalence	230
7.1 Coherence	230
7.1.1 Coherence vs cohesion	230
7.1.2 Is coherence a feature of text or situation?	231
7.2 Coherence and processes of interpretation: implicature	234
7.3 Coherence, implicature and translation strategies	239
7.3.1 The conventional meanings of words and structures and the identity of references	240
7.3.2 The Co-operative Principle and its maxims	244
7.3.3 The context, linguistic or otherwise, of the utterance	249
7.3.4 Other items of background knowledge	255
7.3.5 The availability of all relevant items falling under the previous headings	259
Exercises	263
Suggestions for further reading	270
Notes	271
8 Beyond equivalence: ethics and morality	274
8.1 Ethics and morality	275
8.2 Professionalism, codes of ethics and the law	283
8.3 The ethical implications of linguistic choices	286
8.4 Concluding remarks	290
Exercises	290
Suggestions for further reading	296
Notes	298

x **IN OTHER WORDS**

<i>Glossary</i>	300
<i>References</i>	305
<i>Name index</i>	323
<i>Language index</i>	327
<i>Subject index</i>	329